

<p align="center">BY-LAW NO. 63 CITY OF MIRAMICHI BUILDING BY-LAW</p>	<p align="center">ARRÊTÉ N° 63 ARRÊTÉ DE CONSTRUCTION DE MIRAMICHI</p>
<p>The Council of the City of Miramichi, under authority vested in it by Section 59 of the Community Planning Act, enacts as follows:</p>	<p>En vertu du pouvoir que lui confère l'article 59 de la <i>Loi sur l'urbanisme</i>, le conseil municipal de Miramichi édicte :</p>
<p>SECTION 1 SCOPE</p>	<p>ARTICLE 1 CHAMP D'APPLICATION</p>
<p>1.1 The purpose of this By-Law is:</p>	<p>1.1 Le présent arrêté a pour objet :</p>
<p>a) to prescribe standards for the development of any building or structure;</p>	<p>a) de fixer des normes quant à l'aménagement de bâtiments et de constructions;</p>
<p>b) to prohibit the undertaking or continuing of work mentioned in Clause (a) in violation of standards prescribed herein; and</p>	<p>b) d'interdire d'entreprendre ou de continuer tout travail visé à l'alinéa a) en violation des normes prescrites par le présent arrêté;</p>
<p>c) to prescribe a system of permits for work mentioned in Clause (a), their terms and conditions, the conditions under which they may be issued, suspended, reinstated, revoked or renewed, their forms and the fees thereof.</p>	<p>c) d'instaurer un système de permis pour tout travail visé à l'alinéa a) et d'arrêter les modalités, les conditions de délivrance, de suspension, de rétablissement, de révocation et de renouvellement des permis ainsi que leur forme et les droits à acquitter.</p>
<p>SECTION 2 INTERPRETATION</p>	<p>ARTICLE 2 INTERPRÉTATION ET DÉFINITIONS</p>
<p>2.1 In this By-law the word "shall" is mandatory and not permissive. Words used in the present tense shall include the future; words used in the singular number shall include the plural and words used in the plural number shall include the singular. The word "used" shall include "intended to be used", "arranged" and "designed". All other words shall carry their customary meaning except for those defined hereinafter:</p>	<p>2.1 Dans le présent arrêté, l'obligation s'exprime par l'indicatif présent du verbe porteur de sens principal et, à l'occasion, par des verbes ou des expressions comportant cette notion. L'octroi de pouvoirs, de droits, d'autorisations ou de facultés s'exprime par le verbe « pouvoir » et, à l'occasion, par des expressions comportant cette notion. L'indicatif présent peut exprimer le futur. Le pluriel et le singulier s'appliquent indifféremment à l'unité et à la pluralité. Le mot « utilisé » signifie « destiné à être utilisé », « agencé » et « conçu ». Les mots sont pris dans leur sens habituel, à l'exception des mots suivants :</p>

This instrument purports to be a copy of the original registered or filed in the Northumberland County Registry Office

Exemplaire présenté comme copie conforme à l'instrument enregistré ou déposé au bureau d'enregistrement du comté de Northumberland

25490518

Number - Numéro

MAY - 1 2008

Date

<p>ACCESSORY BUILDING means a subordinate building or structure on the same lot as the main building and devoted exclusively to an accessory use, but does not include a building attached in any way to the main building. (<i>bâtiment accessoire</i>)</p> <p>ALTERATION means a structural change to a building such as an addition to the area or height or the removal of a part thereof, or any change thereto such as construction of, cutting into or removal of any: load bearing wall, partition, column, beam, joist, floor or other support, or a change to or closing of any means of egress. This definition excludes the replacement of siding and roofing. (<i>modification</i>)</p> <p>BUILDING means a structure, in, on or under the ground whether temporary or permanent and includes an accessory building. (<i>bâtiment</i>)</p> <p>COUNCIL means the Council of the City of Miramichi. (<i>conseil</i>)</p> <p>DEVELOPMENT means the erecting, placing, relocating, removing, demolishing, altering, repairing or replacing of a building or structure other than utility poles and wires, traffic control devices or statutory notices. (<i>aménagement</i>)</p>	<p>« aménagement » Édification, mise en place, déplacement, enlèvement, démolition, modification, réparation ou remplacement d'un bâtiment ou d'une construction autre que les poteaux des services publics et leurs fils, les dispositifs de régulation de la circulation ou les écriteaux prévus par la loi. (<i>development</i>)</p> <p>« bâtiment » Construction temporaire ou permanente, y compris un bâtiment accessoire, située dans le sol ou au-dessus ou au-dessous du sol. (<i>building</i>)</p> <p>« bâtiment accessoire » Bâtiment ou construction annexe situé sur le même lot que le bâtiment principal, mais non annexé à celui-ci, affecté exclusivement à un usage accessoire. (<i>accessory building</i>)</p> <p>« bâtiment agricole » Tout ou partie d'un bâtiment qui ne contient pas d'habitation, rattaché à un terrain consacré à l'agriculture et situé sur celui-ci, et utilisé essentiellement pour abriter des équipements ou des animaux, ou pour la production, le stockage ou le traitement de produits agricoles ou horticoles ou d'aliments. (<i>farm building</i>)</p> <p>« commission d'aménagement » Commission du district d'aménagement de Miramichi. (<i>planning commission</i>)</p>
<p>FARM BUILDING means a building or part thereof which does not contain a residential occupancy and which is associated with and located on land devoted to the practice of farming, and used essentially for the housing of equipment or livestock, or the production, storage or processing of agricultural and horticultural produce or feeds. (<i>bâtiment agricole</i>)</p> <p>PLANNING COMMISSION means the Miramichi Planning District Commission. (<i>commission d'aménagement</i>)</p>	<p>« conseil » Conseil municipal de Miramichi. (<i>council</i>)</p> <p>« modification » Modification structurelle d'un bâtiment, telle que l'augmentation de l'aire ou de la hauteur de bâtiment ou l'enlèvement d'une partie de bâtiment, ou toute modification apportée au bâtiment, telle que la construction, la démolition ou l'enlèvement de murs porteurs, cloisons, colonnes, poutres, solives, planchers ou autres supports, ou la modification ou la fermeture de moyens d'évacuation. Est exclu de cette définition le remplacement du bardage et de la couverture. (<i>alteration</i>)</p>
<p>SECTION 3 ADOPTION OF CODE</p>	<p>ARTICLE 3 ADOPTION DU CODE</p>
<p>3.1 The National Building Code of Canada, 1995, with future revised editions and amendments thereof as designated in an Order in Council under the Community Planning Act, R.S.N.B. 1973, c. C-12, is adopted by reference</p>	<p>3.1 Le Code national du bâtiment du Canada 1995, ensemble ses révisions et ses modifications publiées subséquemment, désigné par décret en conseil pris en vertu de la Loi sur l'urbanisme, L.R.N.-B. 1973, chap. C-</p>

as follows:	12, est adopté par renvoi de la manière suivante :
(a) Parts 1, 2, 7, and 8 apply to all buildings, except farm buildings;	a) les parties 1, 2, 7 et 8 s'appliquent à tous les bâtiments, à l'exception des bâtiments agricoles;
(b) Parts 3, 4, 5 and 6 thereof apply to all buildings, except farm buildings, used for major occupancies classified as:	b) les parties 3, 4, 5 et 6 s'appliquent à tous les bâtiments, à l'exception des bâtiments agricoles, et qui abritent les usages principaux suivants :
(i) Group A, Assembly occupancies;	(i) groupe A, établissements de réunion,
(ii) Group B, Care or detention occupancies; or	(ii) Groupe B, établissements de soins ou de détention,
(iii) Group F, Division 1, High Hazard Industrial occupancies; and	(iii) groupe F, division 1, établissements industriels à risques très élevés;
(c) Parts 3, 4, 5 and 6 thereof apply to all buildings exceeding 600 metres square in building area, or exceeding three storeys in building height used for major occupancies classified as:	c) les parties 3, 4, 5 et 6 s'appliquent à tous les bâtiments qui ont une aire de bâtiment de plus de 600 m ² ou qui comptent plus de trois étages, et qui abritent les usages principaux suivants :
(i) Group C, Residential occupancies;	(i) groupe C, habitations,
(ii) Group D, Business and Personal Services occupancies;	(ii) groupe D, établissements d'affaires,
(iii) Group E, Mercantile occupancies; or	(iii) groupe E, établissements commerciaux,
(iv) Group F, Division 2 and 3, Medium and Low Hazard Industrial occupancies.	(iv) groupe F, divisions 2 et 3, établissements industriels à risques moyens et établissements industriels à risques faibles;
(d) Part 9 applies to buildings of three storeys or less in building height, having a building area not exceeding 600 square metres and which are used for major occupancies classified as:	d) la partie 9 s'applique aux bâtiments de trois étages ou moins dont l'aire de bâtiment ne dépasse pas 600 m ² , et qui abritent les usages principaux suivants :
(i) Group C, Residential occupancies;	(i) groupe C, habitations,
(ii) Group D, Business and Personal Services occupancies;	(ii) groupe D, établissements d'affaires,

(iii) Group E, Mercantile occupancies; or	(iii) groupe E, établissements commerciaux,
(iv) Group F, Medium and Low Hazard Industrial occupancies.	(iv) groupe F, établissements industriels à risques moyens et établissements industriels à risques faibles;
(e) this code applies both to site assembled and factory made buildings.	e) le <i>Code</i> s'applique aux bâtiments construits sur place et aux bâtiments préfabriqués en usine.
SECTION 4 APPOINTMENT OF BUILDING INSPECTOR	ARTICLE 4 NOMINATION DE L'INSPECTEUR DES CONSTRUCTIONS
4.1 The Council shall appoint a building inspector who shall exercise such powers and perform such duties as are provided for in this By-Law.	4.1 Le conseil nomme un inspecteur des constructions qui exerce les pouvoirs et les fonctions que lui confère le présent arrêté.
SECTION 5 BUILDING PERMITS	ARTICLE 5 PERMIS DE CONSTRUCTION
5.1 A person shall not undertake or continue the development of a building or structure unless a building permit therefor has been issued pursuant to this section.	5.1 Il est interdit d'entreprendre ou de continuer l'aménagement d'un bâtiment ou d'une construction sans avoir obtenu un permis de construction prévu au présent article.
5.2 A person seeking to obtain a building permit shall make application in writing to the building inspector, and such application shall:	5.2 La personne qui désire obtenir un permis de construction présente à l'inspecteur des constructions une demande écrite :
(a) be in a form prescribed by Council;	a) rédigée dans la forme prescrite par le conseil;
(b) be signed by the owner or agent;	b) signée par le propriétaire ou par son mandataire;
(c) state the use intended for the building; and	c) indiquant l'usage prévu du bâtiment;
(d) unless waived by the building inspector, include, subject to Subsection 5.7, copies in duplicate of the specifications and scale drawings of the building or structure with respect to which the work is to be carried out, showing	d) accompagnée, sous réserve du sous-article 5.7, de deux exemplaires des devis et dessins à l'échelle du bâtiment ou de la construction qui fait l'objet des travaux, sauf dispense accordée par l'inspecteur des constructions, indiquant :
(i) the dimensions of the building or structure;	(i) les dimensions du bâtiment ou de la construction,
(ii) the proposed use of each room or floor area;	(ii) l'utilisation prévue de chaque pièce ou surface de plancher,
(iii) the dimensions of the land on which the	(iii) les dimensions du terrain sur lequel le bâtiment est

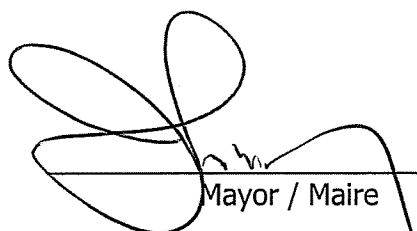
	building is, or is to be, located;		ou sera érigé,
	(iv) the position, height and horizontal dimensions of all buildings or structures on, and those proposed to be located on, the land referred to.		(iv) l'emplacement, la hauteur et les dimensions horizontales des bâtiments ou des constructions existants ou proposés sur le terrain visé;
	(e) set out the total estimated cost of the proposed work; and	e)	indiquant le coût estimatif total des travaux projetés;
	(f) contain such other information as the building inspector may require for the purpose of determining compliance herewith.	f)	renfermant tous autres renseignements exigés par l'inspecteur des constructions pour s'assurer de la conformité avec le présent arrêté.
5.3	The building inspector shall issue the building permit where:	5.3	L'inspecteur des constructions délivre le permis de construction sollicité lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :
	(a) an application mentioned in subsection 5.2 has been received; and	a)	la demande visée au sous-article 5.2 a été reçue;
	(b) the proposed work conforms with this and any other applicable By-Law.	b)	les travaux projetés sont conformes au présent arrêté et à tous les autres arrêtés applicables.
5.4	A building permit hereunder is issued on the condition that the work mentioned therein:	5.4	Le permis de construction ci-prévu est délivré à la condition que les travaux qui y sont mentionnés :
	(a) is commenced within six months from the date of the issue of the building permit;	a)	soient commencés dans les six mois suivant la date de délivrance du permis;
	(b) is not discontinued or suspended in excess of one year or in such manner that any exterior surface intended to be cladded pursuant to specifications mentioned in Subsection 5.2(d) remains uncladded in excess of two months; and	b)	ne soient ni suspendus ni interrompus pendant plus d'un an ou de telle sorte que les murs extérieurs qui doivent être recouverts conformément aux devis visés à l'alinéa 5.2d) demeurent non recouverts pendant plus de deux mois;
	(c) is carried out, unless otherwise approved by the building inspector, in compliance with the specifications contained in the application for the building permit.	c)	soient effectués selon les devis accompagnant la demande de permis, sauf autorisation contraire de l'inspecteur des constructions.
5.5	Where a person violates a condition mentioned in Subsection 5.4, or any provision of this By-Law, the building inspector may, by written notice served personally on, or sent by registered mail to the person named	5.5	En cas d'infraction à l'une des conditions prévues au sous-article 5.4 ou à l'une des dispositions du présent arrêté, l'inspecteur des constructions peut, par avis écrit signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé au

	in the building permit, state the nature of the violation and order the cessation thereof within a reasonable time mentioned in the notice.		titulaire du permis de construction, indiquer la nature de l'infraction et en ordonner la cessation dans un délai raisonnable fixé dans l'avis.
5.6	Where a person fails to comply with an order mentioned in Subsection 5.5, the building inspector may suspend or revoke the building permit and may, if conditions leading to the suspension are subsequently corrected, reinstate the suspended permit.	5.6	Le défaut de se conformer à l'ordre visé au sous-article 5.5 peut entraîner la suspension ou la révocation du permis de construction par l'inspecteur des constructions, qui peut le rétablir si la situation à l'origine de la suspension est ultérieurement corrigée.
5.7	The work mentioned in the building permit shall be carried out, unless otherwise approved by the building inspector, in compliance with the specifications contained in the application for the building permit.	5.7	Les travaux mentionnés dans le permis de construction doivent être exécutés conformément aux devis accompagnant la demande de permis, sauf autorisation contraire de l'inspecteur des constructions.
SECTION 6 RESPONSIBILITY OF PERMIT HOLDER		ARTICLE 6 RESPONSABILITÉS DU TITULAIRE DE PERMIS	
6.1	Where a building permit has been issued, the person named in the permit shall give to the building inspector:	6.1	Le titulaire de permis accomplit les actes suivants :
	(a) at least 48 hours notice of the intention to start the work authorized by the permit;		a) il donne à l'inspecteur des constructions un préavis minimal de 48 heures de son intention de commencer les travaux autorisés par le permis;
	(b) at least 48 hours notice of the placement of a foundation wall below land surface prior to any back filling of the excavation;		b) il donne à l'inspecteur des constructions un avis de la mise en place du mur de fondation au-dessous du niveau du sol au moins 48 heures avant le remblayage de l'excavation;
	(c) at least 72 hours notice of completion of the structural work and prior to the installation of the interior wall finish;		c) il donne à l'inspecteur des constructions un avis de l'achèvement des travaux structuraux au moins 72 heures avant la pose du revêtement de finition des murs intérieurs;
	(d) notice of the completion of the work described in the permit within ten days of such completion; and		d) il avise l'inspecteur des constructions de l'achèvement des travaux décrits dans le permis de construction dans les dix jours de leur achèvement;
	(e) such other information as may be required hereunder.		e) il fournit tous autres renseignements exigés en vertu du présent arrêté.
6.2	Where tests of any materials are made to ensure conformity with the requirements of this By-Law, records of the test data shall be kept available for inspection during the carrying out of the work authorized.	6.2	Lorsque des essais de matériaux sont effectués afin d'en assurer la conformité avec les exigences du présent arrêté, les résultats des essais sont conservés à des fins d'inspection pendant la durée des travaux


	autorisés.
6.3 The approval of plans or specifications, the issue of a building permit or any inspections hereunder, do not relieve a person of any duty or responsibility for carrying out works in accordance with this By-law.	6.3 L'approbation de plans ou devis, la délivrance d'un permis de construction ou les inspections prévues dans le présent arrêté ne dégagent quiconque de la responsabilité d'exécuter les travaux en conformité avec le présent arrêté.
SECTION 7 DOCUMENTS ON THE SITE	ARTICLE 7 AFFICHAGE DE DOCUMENTS SUR LE CHANTIER DE CONSTRUCTION
7.1 During the carrying out of the work authorized by a building permit the person named therein shall keep posted in a conspicuous place on the property in respect of which the building permit was issued:	7.1 Pendant la période d'exécution des travaux autorisés par le permis de construction, le titulaire du permis affiche dans un endroit bien en vue sur le chantier :
(a) a copy of the building permit, or a poster or placard in lieu thereof; and	a) une copie du permis ou une affiche ou un placard en tenant lieu;
(b) a copy of any plans and specifications approved by the building inspector.	b) un exemplaire des plans et devis approuvés par l'inspecteur des constructions.
SECTION 8 TESTS	ARTICLE 8 ESSAIS
8.1 The building inspector may:	8.1 L'inspecteur des constructions peut :
(a) direct that tests of materials, devices, construction methods, structural assemblies or foundation conditions be made, or sufficient evidence of proof be submitted, including the ability to require the applicant to provide a qualified on-site inspector, at no costs to the municipality, where such evidence or proof is necessary to determine if any material, device, construction or foundations meets the requirements of this By-Law; and	a) ordonner que soient effectués des essais des matériaux, des appareils, des méthodes de construction, des éléments fonctionnels de la construction ou de l'état des fondations ou, s'il est nécessaire d'en prouver la conformité avec le présent arrêté, la production d'une preuve suffisante, y compris l'obligation pour le titulaire du permis d'obtenir les services d'un inspecteur qualifié sur le chantier, sans frais pour la municipalité;
(b) revoke, suspend or refuse to issue a building permit where, in the opinion of the building inspector the results of the tests referred to in Clause (a) do not meet the requirements of this By-law.	b) révoquer, suspendre ou refuser de délivrer un permis de construction s'il estime que les résultats des essais visés à l'alinéa a) ne remplissent pas les exigences du présent arrêté.
SECTION 9 RECORDS	ARTICLE 9 REGISTRE

9.1 The building inspector shall keep proper records of all applications received, permits and orders issued, inspections and tests made, and shall retain copies of all papers and documents connected with the administration of his duties.	9.1 L'inspecteur des constructions tient un registre en bonne et due forme des demandes de permis reçues, des permis délivrés, des arrêtés pris ainsi que des inspections et des essais effectués, et conserve des copies des pièces et des documents liés à l'exercice de ses fonctions.
SECTION 10 COPY OF CODE AVAILABLE	ARTICLE 10 CONSULTATION DU CODE
10.1 The building inspector shall keep one copy of the adopted National Building Code available for public use, inspection and examination.	10.1 L'inspecteur des constructions tient à la disposition du public à des fins d'usage, d'examen et de consultation un exemplaire du <i>Code</i> adopté.
SECTION 11 FEES	ARTICLE 11 DROITS DE PERMIS
11.1 Subject to Subsection 11.2, no permit may be issued hereunder until the fee set out in the schedule below has been paid to the planning commission:	11.1 Sous réserve du sous-article 11.2, aucun permis n'est délivré en vertu du présent arrêté tant que les droits prescrits dans le barème ci-dessous n'ont pas été payés à la commission d'aménagement :
(a) four dollars (\$4.00) per thousand dollars (\$1000), or part thereof, of the estimated value of the work including labour and materials and subject to the approval of the building inspector, but in any case not less than twenty five dollars (\$25.00), for new single and two unit dwellings, including alterations and accessory buildings;	a) 4 \$ par tranche ou partie de tranche de 1 000 \$ de la valeur estimative des travaux, y compris les coûts de la main-d'œuvre et des matériaux, sous réserve de l'approbation de l'inspecteur des constructions, mais d'au moins 25 \$ dans le cas de nouvelles maisons unifamiliales et de nouvelles habitations à deux logements, y compris les modifications et les bâtiments accessoires;
(b) six dollars (\$6.00) per thousand dollars (\$1000), or part thereof, of the estimated value of work including labour and materials and subject to the approval of the building inspector, but in any case not less than fifty dollars (\$50.00), for all other construction and alterations not mentioned in Section 11 (1) (a).	b) 6 \$ par tranche ou partie de tranche de 1 000 \$ de la valeur estimative des travaux, y compris les coûts de la main-d'œuvre et des matériaux, sous réserve de l'approbation de l'inspecteur des constructions, mais d'au moins 50 \$ dans le cas des constructions et modifications non visées à l'alinéa 11.1a).
11.2 Where the building inspector has reason to believe and does believe that an estimate mentioned in Subsection 11.1 is unreasonable, he may refuse to issue the permit.	11.2 L'inspecteur des constructions peut refuser de délivrer un permis si des motifs lui permettent de croire et s'il croit que l'estimation visée au sous-article 11.1 est déraisonnable.
SECTION 12 BY-LAW REPEAED	ARTICLE 12 ABROGATION
12.1 By-Law No. 63, entitled, City of	12.1 Est abrogé l'arrêté n° 63 intitulé <i>City of</i>

Miramichi Building By-Law, enacted April 26, 2001, and any amendments thereto, is hereby repealed.	<i>Miramichi Building By-Law</i> , édicté le 26 avril 2001, ensemble ses modifications.
SECTION 13 ENACTMENT	ARTICLE 13 ÉDICTION
13.1 This By-Law shall come into effect on the date of the enactment thereof.	13.1 Le présent arrêté entre en vigueur le jour de son édiction.
READ THE FIRST TIME BY TITLE: May 24, 2007	PREMIÈRE LECTURE (PAR TITRE) : Le 24 mai 2007
READ THE SECOND TIME BY TITLE: May 24, 2007	DEUXIÈME LECTURE (PAR TITRE) : Le 24 mai 2007
READ THE THIRD TIME BY TITLE : June 25, 2007	TROISIÈME LECTURE (PAR TITRE) : le 25 juin 2007
AND ENACTED: June 25, 2007	ET ÉDICTION : le 25 juin 2007



 Mayor / Maire



 Clerk / Secrétaire municipal